

Philip Isenberg, MM, CT
Italian and German into English
Conference interpretation
Written translation
Subtitler of major motion pictures
Expert witness

6238 Keynote St.
Long Beach CA 90808
USA
Tel: +1-562-212 7445 (cell)
Fax: +1-562-425 4054
pisenberg@gmail.com

Professional Certifications and Associations

Registered Court Interpreter for Italian and German into English
Judicial Council of California, since 2003

American Translators' Association

Certified for Italian to English, certified for German to English, member in good standing since 1998

The only linguist in the state of California to hold both of the above qualifications for German to English; one of only two for Italian to English.

United States District Courts

Contract interpreter for German and Italian into English, since 2010

Esame di Bilinguismo A riferito al Diploma di Laurea, Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano (Certificate of Bilingualism Level A for Careers Requiring a University Degree, Government Commission of the Autonomous Province of Bolzano, South Tyrol), issued July 2, 1998

Highest of four levels, written exam translating from **Italian to German** and **German to Italian** without the aid of bilingual dictionaries and oral exams in **German** and **Italian** covering unannounced topics.

Major Organizations for Which Services Have Been Provided

(Generally free of conflicts because of arms-length arrangements. Current conflict check available upon request.)

American Diabetes Assn.	Gianni Versace	RAI Television
American Express	Goodyear	Red Bull
Austrian Consulate General	Harley Davidson	Sony
Bayer	HBO-Real Sports with Bryant Gumbel	Staples
Berlin Tourist Office (for World Cup)	IBM	Starbucks
BMW	Italian Armed Forces	Sun Microsystems
Boris Becker	Italian State Railways	Technicolor
California, Minnesota, New Mexico, and Oregon State Courts	Lance Armstrong	Toyota
CBS	Lionsgate Films	Tupperware Corporation
Columbia Tristar	Matsushita	United Auto Workers
Conan O'Brien	Mattel	United States Dept. of Justice
CTV Canadian Television	McDonald's	United States District Courts
DaimlerChrysler/Mercedes	National Geographic Television	United States Marine Corps
Disney	Nicholas Cage	United States Navy
Federal Bureau of Investigation	Nike	Volkswagen
German Consulate General	Parmalat	Warner Brothers
Getty Museum	Pfizer	
	Philips	

Major Interpreting Assignments

Over 90 simultaneous conference assignments, over 450 deposition, hearing, and trial assignments

- His Holiness, Pope Benedict XVI: final Sunday address, final General Audience; for CTV Canada-wide telecast
- His Holiness, Pope Francis: papal conclave and first address, for CTV Canada-wide telecast
- Miss Universe Pageant, Nassau, Bahamas: official interpreter for Miss Italy
- Royal Premiere of *The Hobbit* for Warner Bros.: simultaneous satellite link London-Los Angeles-Germany
- Italian coach for Conan O'Brien: American Express commercial
- McDonald's: Global Conferences
- Starbucks: Annual Shareholders' Meeting
- Staples: International Sales Conference
- Nike: International Retailers' Conference
- American Diabetes Association: Scientific Sessions
- *Pangea Day*: global film event, worldwide broadcast
- Los Angeles Auto Show: for Volkswagen board of directors
- Tupperware: CEO Summit
- United Auto Workers: Constitutional Convention
- Oakley: technical training, business conferences
- Introduction of the DVD to Europe
- *Labor Vita*: int'l conf. on immigration and employment
- Ormco: international conference on orthodontic devices
- International Hop Growers' Congress
- *Vinitaly*: international wine tradeshow
- Bolzano Conservatory of Music: lectures by visiting professor
- Fiamm S.p.A.: international sales conference for industrial battery manufacturer
- Speedline S.r.l.: international sales meeting for truck wheel manufacturer
- Bobrick: international sales conference for washroom products
- Global Salon Business Awards: global conference in Hollywood
- Center for Surrogate Parenting: medical and legal consultation with prospective parents
- International negotiations on the return of Nazi-confiscated artwork by Gustav Klimt (a landmark case that went to the US Supreme Court involving the foreign Consulate General)

Interpreting (cont'd)

Trials and hearings: patent infringement, bankruptcy and perjury, breach of contract, human trafficking, child abduction, controlled substances, felony evading, domestic violence, kidnapping, rape, child abuse, lewd conduct, child pornography, vandalism, auto accidents, social security claims, worker's compensation, probate; psychiatric evaluations for competency to stand trial; named as expert witness for breach of contract, priest sex abuse documents; court martial proceedings for the United States Marines and United States Navy; depositions: numerous civil cases for patent, copyright, and trademark infringement; antitrust, police shootings, product liability, wrongful death, wrongful termination, insurance fraud, earthquake damages, slips and falls, conservatorship, etc.;

Technicians' visits for precision metallurgy, airplane fuel tanks, computer-driven optical drilling equipment, aerospace construction, eye protection equipment, motors for pool and spa pumps, industrial vehicle wheels, etc.

Medical examinations: pre-op and post-op consultations and procedures

Major Translation Works

Subtitled of *La dolce vita* (Fellini - 1960), *Lola* (Fassbinder - 1981), *Titanic* (Selpin - 1943), *Baron Münchhausen* (von Báky - 1943), *Germany Year Zero* (Rossellini - 1948), *The Woman in the World* (*La donna nel mondo*, Jacopetti - 1962).

Translation of *Plant Life of the Dolomites* by Erika Pignatti and Sandro Pignatti , a 600 pp. scientific book on phytosociology, published in Heidelberg by Springer Verlag, scheduled for Jan. 14, 2014; ISBN 978-3-642-31042-3 **(Italian to English)**.

Translation of *National Minorities in Europe: A Handbook* (336 pp.), a scholarly work by Prof. Christoph Pan and Dr. Beate Sibylle Pfeil, published in Vienna by Braumüller, 2003 and East Lafayette by Purdue University Press, 2004, ISBN 3700314434 **(German to English)**.

Translation of *The Renaissance of the Cableway* by Anton Seeber (144 pp.) on urban cableways, published in St. Pauls, Italy by Prokopp & Hechensteiner, 2010, ISBN 978-88-6069-006-7 **(German to English)**.

Translation of the brochure *International Aid from the Province of South Tyrol* (175 pp.) on international aid and development programs, published in Bolzano, Italy by the *Provincia di Bolzano*, 2004 **(German to English)**.

Translation of *The City* (c. 400 pp.), a novel manuscript by Martin Ross **(German to English)**.

Nearly 10 million words translated in the areas of **patents, highly technical texts, legal, medical, arts and entertainment, literary, history, food and wine**, and others. Detailed list available upon request.

Education

Università per Stranieri, Siena, Italy, 1996

Courses in Italian language and culture with grades *ottimo con lode* and *ottimo* ("excellent with honors" and "excellent")

Manhattan School of Music, New York City, 1983-85

Master of Music Degree, 1985

University of Southern California, Los Angeles, 1979-83

Bachelor of Music Degree, 1983

Additional courses in German, computer science, philosophy, logic, dramatic literature, astronomy, Shakespeare

Personal Data

Place of birth: California, USA. Citizenship and residency: USA.

Six consecutive years of residence in Europe (1995-2001, including five years in Italian-speaking regions, five years in German-speaking regions), annual trips since 2001 to bilingual Italian-German province of Italy to keep the languages fresh and current.

German spoken at home, familiarity with Austrian idiom, fluent in Tyrolean dialect.

Payment accepted in dollars, euros, and Swiss francs